

CONJETURAS AL TEXTO DE CARITÓN DE AFRODISIAS,
LIBROS V-VIII

El presente trabajo propone conjeturas a 22 pasajes de la novela de Caritón, en su mayor parte considerados ya corruptos por editores y otros filólogos¹. El texto que ofrezco como punto de partida es siempre el de Reardon².

5.1.8

Dionisio se dirige con Calírroe a Babilonia. Todos los reciben y agasajan:

καὶ διὰ τοῦτο ἕκαστος ἔσπευδε ξένια διδόναι ἢ
πάντως τινὰ χάριν εἰς αὐτὴν ἔχειν ἀποκειμένην.

¹ Este artículo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2005-03090, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia español y los fondos europeos FEDER. Agradezco las correcciones y sugerencias de los anónimos informantes de *ExClass*. El trabajo continúa y complementa a otros tres ya publicados, especialmente al más reciente de ellos, puesto que los dos primeros son breves acercamientos que analizan muy pocos pasajes: “Tre note critiche al testo di Caritone”, *Eikasmós* 10, 1999, 143-6; “A Textual Corruption in Chariton 1.7.1 and the Operational Base of the Pirate Theron”, *Mnemosyne* n.s. 55, 2002, 731-5; “Konjekturen zu Chariton von Aphrodisias, Bücher I-IV”, *Philologus* 151, 2007, 95-104.

² *Chariton. De Callirhoe Narrationes Amatoriae*, editionem curavit B. P. Reardon (*Bibliotheca Teubneriana*, München-Leipzig 2004). He utilizado también las siguientes ediciones, a las que aludiré en ocasiones concretas: J. P. D’Orville (Lipsiae 1783², con *Animadversiones* de J. J. Reiske), R. Hercher (Lipsiae 1859), W. E. Blake (Oxonii 1938), G. Molinié (Paris 1989, con revisión de A. Billault), G. P. Goold (Cambridge Mass. 1995), A. Borgogno (Torino 2005), C. Meckelnborg-K. H. Schäfer (Darmstadt 2006). Mencionaré también las siguientes traducciones: M. C. Herrero Ingelmo (Madrid 1987), Molinié (en su edición), B. P. Reardon (Berkeley-Los Angeles-London 1989), Goold (en su edición), R. Roncali (Milano 1996), Meckelnborg-Schäfer (en su edición).

Los editores han visto en el plural ξενίας del códice³ una corrupción⁴, y se han inclinado por aceptar la conjetura de D'Orville: ξένια, “presentes de hospitalidad”⁵. Sin embargo, y estando de acuerdo con que el texto transmitido no es aceptable, creo que se requiere un término con significado más preciso y, sobre todo, más apropiado al contexto. Éste describe el largo viaje de Dioniso y Calírroe hasta Babilonia, con sucesivas etapas, de donde se deduce la necesidad de alojarse en diferentes localidades: δῆμος παρέπεμπεν εἰς δῆμον, καὶ σατράπης παρεδίδου τῶ μεθ' αὐτόν. Por eso propongo ξενίαν, “hospitalidad, hospedaje”⁶, que en mi opinión cuadra mejor con la frase siguiente: los habitantes de cada población les ofrecían hospedaje, o bien (en aquellas en que no necesitaban detenerse, que constituirían la mayoría) ofrecían otras atenciones (ἢ πάντως..., aquí se incluyen los presentes de todo tipo) con los que esperaban después ganarse el favor de Calírroe.

Dos datos favorecen la opción por ξενίαν. En un contexto parecido, el viaje que hace Catón por Asia, dice Plutarco, *Cat. Mi.* 12.4, πανδοκείου δὲ μὴ ὄντος, οὕτως πρὸς τοὺς ἄρχοντας τραπόμενοι ξενίαν ἐλάμβανον ἀγαπῶντες τὴν δοθεῖσαν. El hospedaje es de mención obligada en contextos como los dos mencionados. En segundo lugar, la corrupción textual propuesta tendría un paralelo en A.T. 5.3.2 ἐπὶ ξενίαν ἡμᾶς... καλεῖ. Es la lectura de VGE (aceptada por los edd.), mientras que WM dan ξενίας, probable corrupción⁷; también aquí Hercher conjeturó ξένια, y ξενία Jacobs. Los editores siguen los mejores mss.; por otra parte, ἐπὶ ξενίαν es más frecuente⁸.

³ Téngase en cuenta que este ms., *Florentinus Laur. Conv. Soppr.* 627, cuya sigla casi unánime es F (L para Molinié), es *codex unicus* para el 95% de la novela; lo es también para todos los pasajes analizados en el presente trabajo.

⁴ Aparece en Ps.-Clem., *Hom.* 12.2.6, pero con el significado de “habitación para huéspedes”, que aquí no es satisfactorio.

⁵ El término, que está en griego clásico (X. *An.* 5.5.14 etc.), no aparece en Caritón, pero es normal en la novela griega: Hld. 2.23.3, 10.26.3, 10.34.1, Ia. 51.23 Habrich.

⁶ Cf. 5.6.6, A.T. 5.3.2, Hld. 7.12.2, Ia. 47.2 Habrich.

⁷ No conocemos la lectura de F (el mismo códice que conserva la novela de Caritón), ya que en el caso de Aquiles Tacio su texto termina en 4.4.4.

⁸ Cf. E. Vilborg, *Achilles Tatius, Leucippe and Clitophon. A Com-*

5.3.10

συνῆκε δὲ καὶ ἡ Ῥοδογοῦνη τῆς ἥττης, καὶ μήτε ἀπελθεῖν δυναμένη μήτε βλέπεσθαι θέλουσα ὑπέδου τὴν σκηνὴν μετὰ τῆς Καλλιρόης, παραδοῦσα αὐτὴν τῷ κρείττονι φέρειν. (10) ἡ μὲν ἀρμάμαξα προῆει συγκεκαλυμμένη, οἱ δὲ ἄνθρωποι, μηκέτι ἔχοντες Καλλιρόην ὄραν, κατεφίλου τὸν δίφρον.

El asyndeton tras φέρειν es cuando menos sospechoso, lo que llevó a Cobet⁹ a conjeturar ἡ μὲν <οὔν> ἀρμάμαξα (aceptado por Blake, Goold y Borgogno). No hay ningún caso seguro de omisión de οὔν en Caritón; en 5.9.8 es quizá posible.

Me parece más verosímil <καὶ> ἡ μὲν ἀρμάμαξα. Esta construcción καὶ... μὲν (...) δὲ... es habitual en Caritón: introduce un nuevo punto (cf. 2.6.1, 2.9.1, 4.2.4, 5.2.1, 6.5.10, 8.5.1, en algunos casos tras el discurso de un personaje), o bien prosigue el existente desarrollándolo de alguna manera (cf. 1.14.6, 2.3.5, 7.5.9), lo que coincide con el contexto que analizamos. Por otra parte, la omisión de καὶ por el escriba es habitual en el texto transmitido por F. Destaco 4.2.10, donde F lo omite, pero Π¹ (P. Fayûm 1, finales del siglo II) lo confirma. Otros ejemplos son 3.4.7, 5.5.9 (cita homérica), 5.9.8¹⁰, 6.3.8, 8.1.4. Tendríamos así una construcción muy repetida en Caritón, a la vez que una corrupción muy habitual¹¹.

5.4.3

Los dos litigantes, Dionisio y Mitrídates, calculan sus bazas ante el juicio; el sátrapa se siente seguro, porque puede presentar a Quéreas, legítimo marido de Calírroe, considerado muerto por todos.

τὴν νίκην δὲ ἐκάτερος αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν ἔχειν ὑπελάμβανε· Διονύσιος μὲν θαρρῶν ταῖς ἐπιστολαῖς

mentary, Göteborg 1962, 94.

⁹ C.G. Cobet, "Annotationes Criticae ad Charitonem", *Mnemosyne* 8, 1859, 287.

¹⁰ Aquí me parece más probable la omisión de καὶ (Jackson), con la haplografía (καί)καλλιρόη, que la de οὔν (Hercher), que es lo editado por Reardon.

¹¹ Puede haberse producido una corrupción igual en 5.9.8 (véase *infra*).

αἷς ἔγραψε Μιθριδάτης πρὸς Καλλιρόην ὀνόματι
Χαιρέου (ζῆν γὰρ οὐδέποτε Χαιρέαν προσέδοκα),
Μιθριδάτης δὲ Χαιρέαν ἔχων δεῖξαι πέπειστο
ἄγνόν εἶναι μὴ† δύνασθαι.

La corrupción de F es clara. Las propuestas son pocas y poco convincentes. Confusa la de Reiske, δεινὸν εἶναι μὴ, *mali sibi accidere nihil posse*, y difícil de explicar cómo surge el ἄγνόν transmitido. Complicada la de Blake¹², π. <γὰρ Διονύσιον> ἄγνοεῖν καὶ μη<δὲν> δύνασθαι, que ni siquiera imprimió después en su propia edición. La mejor es π. ἀλῶναι μὴ δ. (Cobet, aceptada por todos los edd. desde Hercher, excepto Reardon), “estaba convencido de que no podría ser reconocido culpable”, pero su único apoyo es Hld. 9.6.6, y en construcción con genitivo (προδοσίας, el tipo de culpabilidad), no absoluta. Tampoco queda claro por qué el escriba ha trivializado con ἄγνόν, que no es *facilior*.

Una solución satisfactoria puede ser πέπειστο ἄγνωστον εἶναι μὴ δύνασθαι: “Mitrídates, que podía mostrar a Quéreas, estaba convencido de que no sería posible que (éste) fuera ignorado (no reconocido)”. La frase completa el sentido de Χαιρέαν ἔχων δεῖξαι y sirve de contrapeso a la frase que expone la esperanza de Dionisio, ζῆν γὰρ οὐδέποτε Χαιρέαν προσέδοκα. El adjetivo está en Caritón, referido a Calírooe (3.2.15 τὸ δὲ δημωδέστερον πλῆθος ἀνεπιίθετο διὰ τὸ κάλλος καὶ τὸ ἄγνωστον τῆς γυναικὸς ὅτι...); puede servir también de apoyo X.E. 5.12.3 ἐλθόντες δὲ ὀρώσι τὴν Ἀνθίαν καὶ ἦν μὲν ἔτι ἄγνωστος αὐτοῖς¹³.

5.4.9

σιωπῆς δὲ γενομένης ἔδει μὲν ἄρξασθαι τοῦ λόγου
Διονύσιον τὸν κατήγορον, καὶ πάντες εἰς ἐκεῖνον
ἀπέβλεψαν ἔφθη δὲ Μιθριδάτης· “οὐ προλαμβάνω”,
φησί, “δέσποτα, τὴν ἀπολογίαν, ἀλλ’ οἶδα τὴν
τάξιν”.

¹² W. E. Blake, “Some Conjectures for the Text of Chariton”, *CPh* 28, 1933, 309.

¹³ Como en el caso que nos ocupa, este pasaje permite ver que no es necesario un sujeto explícito, una vez mencionada Antía en la frase anterior.

F lee ἔφη δὲ Μιθριδάτης, lo que, seguido de φησί, da como resultado una repetición verbal muy sospechosa, para la que no conozco paralelos. Varios editores han conservado el texto de F; Goold y Reardon editan el ἔφθη de Jackson¹⁴, pero, aparte de que choca un tanto con προλαμβάνω, el verbo no aparece en Caritón con construcción absoluta, sino con acusativo (4.2.14, 5.10.7), participio (4.3.5, 5.5.6) o infinitivo (6.1.11). Cuando aparece con construcción absoluta en A.T. 3.22.3, lo hace en participio: ὁ λήσταρχος φθάσας κατὰ δαίμονα, “νόμος ἡμῖν ἐστι”, ἔφη...”.

Leo ἀνέστη, cuya corrupción en el *facilior* ἔφη (quizá a través de un estado intermedio ἔστη) puede haberse visto favorecido por una haplografía de su comienzo ἀν- con el final de ἀπέβλεψαν. La conjetura es por su sentido muy coherente con contextos similares: 1.2.2 (asamblea de los pretendientes) καὶ πρῶτος ἀναστὰς νεανίας τις Ἰταλιώτης (...) ἔλεγεν, 1.12.6 ἀναστὰς οὖν ὁ Θήρων (...) ἐπυθάνετο (cf. también 4.3.12). En 5.4.9 habría una leve variación sintáctica, uso de forma personal en vez de participio, motivada por la correlación con ἔδει μὲν. El asíndeton ἀνέστη... φησί no debe ser obstáculo; otros casos de asíndeton con φησί parentético son 1.14.6, 8.3.6, 8.4.10; con ἔφη: 6.3.8, 8.1.6.

5.10.9

Quéreas va a suicidarse ahorcándose:

τοιαῦτα ὀδυρόμενος κατεφίλει τὸν βρόχον “σύ μοι”
λέγων “παραμυθία καὶ συνή<γορος>”.

El suplemento de Cocchi es obvio, pero la laguna que presenta F (f. 63r, l. 26) tiene espacio para 6/8 letras, por lo que considero preferible leer συνή<γορος εἶ>: cf. 8.4.5 σὺ γὰρ εἶ ὁ καὶ ληστείας καὶ δουλείας με ἀπαλλάξας y 5.7.4 οὐκοῦν ἀνδραποδιστῆς εἶ σὺ καὶ οὐκ ἀνήρ.

¹⁴ Es una de las anotaciones hechas por Jackson al margen de su ejemplar privado de los novelistas griegos (ed. Hirschig 1856) y recogidas por Goold en su edición.

6.1.2

διέσχιστο δὲ ἡ πόλις, καὶ οἱ μὲν Χαιρέα σπεύδοντες ἔλεγον “πρῶτος ἦν ἀνὴρ, παρθένον ἔγημεν ἐρῶσαν ἐρῶν· πατὴρ ἐξέδωκεν αὐτῷ, πατρὶς ἔθαψε· τοὺς γάμους οὐκ ἀπέλιπεν· οὐκ ἀπελείφθη. Διονύσιος δὲ οὐκ ἠγόρασεν, οὐκ ἔγημεν. λησταὶ <μὲν> ἐπώλησαν· οὐκ ἐξῆν δὲ τὴν ἐλευθέραν ἀγοράσαι.” οἱ δὲ Διονυσίῳ σπεύδοντες ἀντέλεγον πάλιν “ἐξήγαγε πειρατηρίου τὴν μέλλουσαν φονεῦσθαι· τάλαντον ἔδωκεν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας αὐτῆς· πρῶτον ἔσωσεν, εἶτα ἔγημε”.

ἠγόρασεν Rei. (‘emit’ : ἐπώλησαν = ‘venditabant’) : ἔπρασεν
F : ἐπρίατο D’O.

He reproducido el aparato crítico de Reardon para facilitar la comprensión de este *locus desperatus*. Frente al corrupto Διονύσιος δὲ οὐκ ἔπρασεν de F, tanto D’Orville (seguido por Molinié) como Reiske han propuesto lecturas cuyo sentido es que “Dionisio no compró” a Calírroe; pero esto no cuadra por su sentido, ni siquiera entendiendo ἀγοράζω como *emere*, “emancipar”, ya que la frase siguiente (ἐπώλησαν... ἀγοράσαι) expresa con claridad la opinión de los partidarios de Quéreas: los piratas la vendieron, y no está permitido comprar a una mujer libre (lo que, se deduce, reprochan a Dionisio). Es digno de mención que Goold, llevado por la lógica del texto, haya comprendido mal la conjetura de Reiske, atribuyéndole y editando (*sic*) Διονύσιος δὲ ἠγόρασεν y traduciendo “Dionysius bought her”. Esta eliminación involuntaria de οὐκ por parte de Goold resuelve paradójicamente el problema, pero es difícil explicar la génesis de la corrupción, que además sería doble.

El problema tiene solución si nos atenemos al resto del texto, en especial a las razones que dan después los partidarios de Dionisio. La estructura simétrica del texto es clara (tomándonos cierta libertad podríamos hablar de dos semicoros, e incluso de “responsión estrófica”), con los argumentos de los partidarios de Quéreas y Dionisio contrapuestos adrede (οἱ μὲν... ἔλεγον / οἱ δὲ... ἀντέλεγον). En este contexto, es perfectamente verosímil que el original contrapusiera un Διονύσιος δὲ οὐκ ἔσωσεν, οὐκ ἔγημεν (partidarios de Quéreas) al posterior πρῶτον ἔσωσεν, εἶτα ἔγημε (defensores de Dionisio); cf. también 6.1.5 τὸν σώσαντα.

Dionisio no salvó a Calíroo (de hecho, la salvaron los piratas) ni se casó con ella (de hecho, ese matrimonio era ilegal). Los defensores de Dionisio dirán después que en realidad sí la salvó, ya que pagó por ella: *τάλαντον ἔδωκεν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας αὐτῆς*. La corrupción de ἔσωσεν en ἔπρασεν es muy factible: *σω* y *πρα* se parecen en minúscula, ἔπρασεν no es *difficilior* en semejante contexto, y el escriba de F es capaz de errores mucho mayores¹⁵.

6.3.9

El eunuco Artaxates intenta que el rey se distraiga de su pasión por Calíroo mediante la práctica de la caza:

μάλιστα δὲ κυνηγεσίῳ ἐξαιρέτως χαίρεις· οἶδα γάρ σε ὑφ' ἡδονῆς διημερεύοντα ἄβρωτον, ἄποτον ἐν θήρῃ. <θήρῃ> δὲ ἐνδιατρίβειν <βέλτιον> ἢ τοῖς βασιλείῳ καὶ ἐγγὺς εἶναι τοῦ πυρός.

Es obvio que el texto presenta varios problemas. La yuxtaposición de ἄβρωτον y ἄποτον es más que extraña; creo que el escriba ha omitido un *καί*, corrupción muy habitual en nuestro ms. de Caritón: véase lo dicho con respecto a 5.3.10. Como han indicado Reardon y otros editores, el texto es probable deudor de X. *Cyr.* 7.5.53 *ἐπεὶ γε μέντοι ἐδεξιώσω με καὶ παρὰ σοὶ ἐκέλευσας μένειν, ἤδη περιβλεπτος ἦν, ὅτι μετὰ σοῦ ἄσιτος καὶ ἄποτος διημέρευον.*

Ante *ἢ* se necesita un comparativo; los editores han aceptado *βέλτιον* (Cobet)¹⁶, aunque *κρεῖττον* sería también posible (cf. 1.11.3, 2.10.2)¹⁷. Favorece levemente al primero la frase también nominal de 3.4.16 y el hecho de aparecer cinco veces en Caritón, frente a tres apariciones del segundo.

En cuanto a <θήρῃ>, me parece preferible conservar F, con pausa ante ἐν θήρῃ (Molinié, Goold), antes que leer con Reiske ἄποτον

¹⁵ Al segundo ἔσωσεν, que ha quedado intacto, le precede casi inmediatamente *σωτηρίας*.

¹⁶ “Annotations...”, 243-4.

¹⁷ *ἀμείνον* es conjetura de Reiske, pero este comparativo no aparece en Caritón en ninguna de sus formas.

ἐν θήρᾳ. <θήρᾳ> (Blake, Reardon). Aunque el único ejemplo de ἐνδιατρίβειν en Caritón (2.7.1) carece de preposición, no es éste un argumento decisivo para modificar el texto: en Aquiles Tacio ambas posibilidades coexisten (ἐνδιατρίβειν χρόνον): 5.15.2 πόλει, 8.14.4 ἐν τῇ πηγῇ (dos mss., WM, no leen ἐν)¹⁸.

En consecuencia, habría que leer οἶδα γάρ σε ὑφ' ἡδονῆς διημερεύοντα ἄβρωτον <καὶ> ἄποτον. ἐν θήρᾳ δὲ...

6.4.4

El rey quiere olvidar su amor en medio del tumulto de la cacería:

ἡ σπουδὴ καὶ ὁ θόρυβος ἐκεῖνος αὐτὸν ἐξέστησεν ἂν
[καὶ] τὸν Ἔρωτα.

El problema está en αὐτῶν, lectura de F. Si se mantiene (eso hacen Blake, Molinié y Goold), hay que entender el verbo en el sentido que le da el *LRGr* s.v. ἐξίστημι 1 a) “scacciare”; es decir, el tumulto habría ahuyentado de ellos (αὐτῶν, los participantes en la caza) al propio Eros¹⁹. Pero no queda clara la identificación del pronombre con los cazadores (los últimos mencionados en la frase anterior son κυνῶν, ἵππων y θηρῶν) y la irreal de pasado es difícilmente explicable. El sentido lógico lo ofrece, por ejemplo, Reardon en su traducción²⁰: “the excitement and the noise they were making would have driven Love himself out of his senses”. En efecto, la caza estaba organizada para distraer de su pasión al rey (cf. 6.3.9), para que así éste sacara de su mente a Eros. Lo que se dice ahora es que el tumulto de la cacería era tan grande que el propio Eros se habría olvidado de sí mismo, pero que, aun así, el rey continuaba obsesionado con Calíroo: ἀλλὰ βασιλεὺς οὔτε ἵππον ἔβλεπε (...). ἔβλεπε δὲ Καλλιρόην μόνην. Ése es el significado del verbo (*LRGr* s. v. ἐξίστημι 1 b) “far uscire di senno”), para el que hay un buen paralelo en Ia. p. 72.2

¹⁸ Cf. ed. Vilborg 1955, *ad loc.*

¹⁹ Esta es la interpretación, en algunos casos no muy clara, que se halla en traducciones como las de Molinié, Herrero Ingelmo, Roncali, etc.

²⁰ También Meckelnborg-Schäfer y Goold, éste de manera contradictoria, ya que respeta la lectura de F.

Habrigh πάντας μὲν ἀνθρώπους ἐξίστησιν ἕρωσ. Sin embargo, es obvio que F con su αὐτῶν no permite este sentido. D'Orville²¹ conjeturó αὐτὸν *dubitanter*, lo que le obligó a eliminar el posterior καί (es el texto editado por Reardon)²², pero todo ello es poco convincente.

Creo que la construcción de este verbo es fundamental a la hora de corregir la corrupción. Puede aparecer sólo con acusativo, como veíamos en el pasaje de Jámblico, pero la construcción τινα τινος es normal: X. *Mem.* 1.3.12 τὰ φαλάγγια... τοὺς ἀνθρώπους καὶ τοῦ φρονεῖν ἐξίστησι; J. *AJ* 11.176 τὸν δὲ Νεεμίαν οὐδὲν τούτων ἐξέστησεν τῆς σπουδῆς τῆς περὶ τὸ ἔργον γ, especialmente, D. 21.72 ταῦτα κινεῖ, ταῦτ' ἐξίστησιν ἀνθρώπους αὐτῶν. En otras palabras, αὐτοῦ sería la única sencilla corrección que necesitaría el texto, en vez de αὐτὸν, y se impondría así el sentido lógico, que hemos visto en la traducción de Reardon. El orden de palabras obedecería a un énfasis especial sobre αὐτοῦ²³. En el error de escriba habría influido la larga sucesión de genitivos plurales de la frase anterior.

6.4.10

El eunuco Artaxates está contento porque sus consejos han agradado al rey:

καὶ Ἀρταξάτης δὲ ἔχαιρε νομίζων πρὸς <ἡδονὴν>
ὑπηρεσίαν ὑπεσχῆσθαι, βραβεύσειν δὲ λοιπὸν ἄρμα
βασιλικόν.

F tiene ἔχαιρε νομίζων πρὸς ὑπηρεσίαν ὑπεσχῆσθαι. Molinié ha conjeturado προυπηρεσίαν (editado también por Goold), pero la palabra no está atestiguada en griego. Es muy probable

²¹ En su edición con comentario, *ad loc.*, p. 534.

²² También lo editó Hercher (por error como conjetura propia); otras propuestas, tampoco convincentes, son πάντων (Reiske) y ἄλλων (Jacobs).

²³ El hiato αὐτοῦ ἐξέστησεν no debe ser problema, ya que en Caritón hay ejemplos de hiato ante aumento verbal: M.D. Reeve, "Hiatus in the Greek novelists", *CQ* n.s. 21, 1971, 527, da una lista de cinco. Obsérvese también que se da hiato tras αὐτοῦ en 1.12.7, θατέρου en 2.10.8, ἐτέρου en 2.11.1, y varias veces tras formas de dativo singular de αὐτός (cf. Reeve, *ibidem*, 527-8).

que falte algo, y por esta vía han ido los intentos de solución del problema. Gasda²⁴ propuso προσηνῆ (cf. Hld. 2.28.5, 7.27.3, pero no aparece en Caritón) y πρὸς <ἡδονῆν> (cf. 6.3.8), lo editado por Reardon. Más verosímil es πρόχειρον (Borgogno)²⁵, palabra que está en 5.8.4, pero la frase posterior ἔκρινε γὰρ τὴν πρᾶξιιν ῥαδίαν es más un obstáculo que un apoyo para ella.

Leo πρόσ<καιρον>, término que aparece en 6.7.7, y está bien testimoniado en autores tardíos; por ejemplo, en autores que son probables contemporáneos de Caritón: Plu. *Pel.* 15.8.3, 2x en Josefo, 2x en Filón de Alejandría, y también en el NT (cf. Bauer, s.v.). Da buen sentido, sobre todo en conexión con el λοιπόν que sigue: el servicio que presta Artaxates es ocasional, pero le permitirá llevar las riendas en el futuro. En 6.7.7 se hace de nuevo mención al “servicio” ocasional que Calirroeo podría hacer al rey, cuando el eunuco le dice a ésta πρόσκαιρον αὐτῷ χάριν δώσεις. Es de interés mencionar que F tiene en este último pasaje un erróneo πρὸς καιρὸν en vez de πρόσκαιρον (*corr.* D’Orville); esto mismo podría haber ocurrido en 6.4.10 como paso previo a la lectura corrupta que presenta F.

6.6.8

El eunuco Artaxates se justifica ante el rey persa:

Ἑλληνες δέ εἰσι μικραῖτιοι καὶ λάλοι. περιβόητον αὐτοὶ ποιήσουσι τὴν πρᾶξιιν, Καλλιρόη μὲν ὑπ’ ἀλαζονείας ὅτι αὐτῆς βασιλεὺς ἐρᾷ, Διονύσιος δὲ καὶ Χαϊρέας ὑπὸ ζηλοτυπίας. (8) οὐκ ἔστι δὲ ἄξιον οὐδὲ τὴν βασιλίδα λυπῆσαι, <διὰ γυναῖκα ξένην> ἦν εὐμορφότεραν ἐποίησεν ἢ δίκη δόξαι.

Sobre el texto de F, ἦν... δόξης, podemos citar el acertado diagnóstico de Rose (“From this I fail to extract any sense at all”)²⁶ y su suplemento <διὰ γυναῖκα ξένην>, aceptado en sus

²⁴ A. Gasda, *Quaestiones Charitoneae*, Diss., Bratislava, 1860, 32.

²⁵ A. Borgogno, “Restauri testuali a tre romanzi greci”, *Orpheus* 24, 2003, 8-9.

²⁶ H. J. Rose, “Some lacunae in Chariton”, *CQ* 33, 1939, 30. En realidad, se está refiriendo al texto de Blake, que termina con <τῆς> δόξης (véase la n. siguiente).

ediciones por Molinié, Goold y Reardon²⁷. Borgogno²⁸ prefiere editar (*post* Rose) <διὰ ξένην>.

El escriba de F omite palabras con frecuencia, pero en este caso parece más verosímil que haya omitido sólo <δι'>, mediante una sencilla haplografía favorecida por el final λυπησ-αι: ΛΥΠΗCAI(ΔΙ)ΗΝ. Valgan los siguientes ejemplos, que se refieren también a Calírroe y omiten la palabra γυνή: 1.10.4 ἐλεήσομεν ἦν οὐκ ἐλέησεν ἴδιος ἀνὴρ ἀλλὰ ἀπέκτεινεν;, 3.6.3 σὺ καὶ νῦν ἀπόδος, ἦν ἐχαρίσω, 8.7.10 πέμψαι δὲ πάλιν εἰς Συρακούσας οὐχ ὑπέμεινεν ἥς ἦρα²⁹. Es de interés también citar 6.2.7 καὶ ἀπαίτουσιν αὐτὸν θυσίας <θεοὶ> οἷς καθημέραν θύει, donde el suplemento de Naber (aceptado por Reardon, no por otros editores) es innecesario, si bien la ausencia de un antecedente explícito (ἐκεῖνοι / αὐτοί, *sc.* οἱ θεοί) oscurece el sentido. Para nuestra conjetura no debe ser un obstáculo βασιλίδα de la frase principal; está claro que la subordinada se refiere a Calírroe, sobre la que gira todo el discurso del eunuco y que acaba de ser mencionada. En consecuencia, leo (*post* Rose) οὐκ ἔστι δὲ ἄξιον οὐδὲ τὴν βασιλίδα λυπησai <δι'> ἦν εὐμορφότεραν ἐποίησεν ἢ δίκη δόξαι.

6.7.3

Artaxates maniobra para tener una entrevista a solas con Calírroe, sin la vigilancia de Estatira:

εἰδὼς δὲ ὅτι Καλλιρόη καιρὸν οὐ δώσει,
διακρούσεται δὲ τὴν ὁμιλίαν ἐξεπίτηδες συνοῦσα
τῇ βασιλίδι, τοῦτο δὲ θεραπεῦσαι θέλων, ἔτρεψε

²⁷ δόξαι (Cobet) es una buena solución para δόξης (F); para ποιέω + Inf., cf. 2.2.8, 8.3.2, etc. Blake lee <τῆς> δόξης, lo que introduce una comparación poco lógica en este contexto, ya que con ella el eunuco elogia más la belleza de Calírroe, cuando lo que pretende con su discurso es quitarle importancia, porque quiere retractarse de su intento fallido (cf. después ταύτην δὲ παρέμισχε τὴν παλινοφδίαν). La idea sugerida por Artaxates al rey consiste, por tanto, en que el proceso judicial hizo parecer a Calírroe más bella de lo que en realidad era.

²⁸ A. Borgogno, "Indice critico per gli *Erotici graeci* (su Caritone, Senofonte Efesio e Longo Sofista)", *GIF* 56, 2004, 29.

²⁹ Con omisión del antecedente y preposición, cf. 3.3.11 (ἐφ' οἷς), etc.

τὴν αἰτίαν οὐκ εἰς τὴν φυλαττομένην ἀλλ' εἰς
τὴν φυλάττουσαν.

A pesar de que la mayoría de editores ha conservado el texto de F, en τοῦτο δὲ θεραπεῦσαι θέλων la partícula resulta molesta, porque implica una ilación con la frase anterior que como mínimo plantea cierta confusión (εἰδῶς δὲ..., διακρούσεται δὲ..., τοῦτο δὲ...), mientras que sin ella irían unidos θέλων y ἔτρεψε, quedando una sucesión más lógica εἰδῶς δὲ ὅτι... ἔτρεψε. De ahí las correcciones δὴ (Reiske, editada por Blake)³⁰ y [δὲ] (Hercher).

Me parece preferible leer ἤδη³¹: “sabor de que..., queriendo ya solucionar esto echó la culpa no a la custodiada sino a la custodiadora”. Como Papanikolaou ha demostrado³², la construcción de ἤδη con participio es usual en Caritón, pero rara en los demás novelistas: cf. 1.1.8 Χαιρέας δέ, νεανίας εὐφυῆς καὶ μεγαλόφρων, ἤδη τοῦ σώματος αὐτῶ φθίνοντος, ἀπετόλμησεν... (cf. también 1.1.15, 1.4.5, 1.13.4, 4.4.7, etc., con θέλω en 8.2.13 σφόδρα δὲ ἐγκειμένων καὶ πλεῖν ἤδη θελόντων). Una pauta sobre la corrupción que propongo la puede dar 2.8.5, donde una segunda mano ha corregido en F con ἤδη un erróneo ἤδε anterior.

6.7.7

El eunuco, que no puede convencer a Calírroe, emplea la amenaza:

ἦν δὲ μὴ πεισθῆς, ἀκούεις ἃ πάσχουσιν οἱ βασιλέως
ἐχθροί, μόνοις γὰρ τούτοις οὐδὲ ἀποθανεῖν θέλουσιν
ἕξεστι.

ἦν es conjetura de Jacobs, en lugar de εἰ (F). εἰ con subjuntivo sin partícula está testimoniado en griego clásico, si bien es

³⁰ Probables corrupciones de δὴ en δέ se hallan en 6.4.8 y 6.5.7.

³¹ La elisión implicaría τοῦτ' ἤδη.

³² A.M. Papanikolaou, *Chariton-Studien. Untersuchungen zur Sprache und Chronologie der griechischen Romane*, Göttingen 1973, 110.

raro y dudoso en los prosistas áticos³³, pero aparece en la prosa posterior y los papiros³⁴. El verbo ἀκούω significa aquí “oír / oír decir de alguien o algo” (*LRGr* I 4 β, “sentir nominare”): 2.6.3 y 7.2.4 (Ἑρμοκράτην), 2.9.5 (παῖδας), 3.2.8 (γυναῖκα), 3.3.9 (νῆσον). Por eso son innecesarios ἀποίσει ο καρπώσει en vez de ἀκούεις (Schmidt)³⁵, ο εἰ δὲ μή, πείση ἄκουσα (Blake, con un hiato más que sospechoso). Sin embargo, sí parece muy probable que la frase fuera realmente una pregunta, lo que nos llevaría a aceptar el signo de interrogación propuesto por Plepelits tras ἐχθροί³⁶.

Hasta aquí lo que se ha dicho sobre este texto. Sin embargo, creemos que el texto tiene sentido pleno, y a la vez concuerda perfectamente con el uso de Caritón, si se lee <οἱ> ἀκούεις... ἐχθροί;. Los paralelos son claros: 2.1.5 οὐκ ἀκούεις τῶν ποιητῶν ὅτι θεῶν παῖδες εἰσιν οἱ καλοί, πολὺ δὲ πρότερον ἀνθρώπων εὐγενῶν; 2.6.3 οὐκ ἀκούεις Ἑρμοκράτην τὸν στρατηγὸν...;; 1.11.6 μόνοι γὰρ ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε τὴν πολυπραγμοσύνην τῶν Ἀθηναίων;. Una haplografía (ουκ)ακ es fácil, sobre todo en minúscula, dado el parecido de ου y α.

6.7.11

El eunuco presiona a Calíroo para que ceda a las pretensiones del rey:

πῶς οὖν εὐμενῆ τὸν δικαστὴν †ἔξιεις; ἢ σχεῖν
κάλλιον†, ἵνα καὶ τὸν ἄνδρα κομίση;

He aquí un *locus desperatus*. Los filólogos han corregido de diferentes maneras el texto de F³⁷. Las propuestas van desde

³³ Kühner-Gerth II 474, *LSJ* B II.

³⁴ Blass-Debrunner-Rehkopf §372_{II}, con bibliografía; cf. Bauer *s.v.* εἰ I.2, con ejemplos.

³⁵ F.W. Schmidt, “Kritische Studien zu den griechischen Erotikern”, *JKPh* (sección de *NJPhP*) 125, 1882, 192.

³⁶ K. Plepelits, *Chariton von Aphrodisias*: Kallirhoe, Stuttgart 1976, 26. Digamos que F tiene aquí un punto medio (como suele tener al final de una frase, ya sea de carácter afirmativo o interrogativo), pero no una coma, el otro signo que F puede utilizar.

³⁷ Sobre los signos de interrogación, véase la n. anterior.

suprimir ἢ σχεῖν κάλλιον como glosa de ἔξις (Blake) hasta leer σκέψαι en lugar de ἢ σχεῖν (Borgogno)³⁸. También, la sustitución de οὖν por οὐκ acompañado de [ἔξις; ἢ], con ambas preguntas en una sola (Wifstrand³⁹, aceptado por Molinié y Goold, pero Molinié lee extrañamente οὖν). Otras propuestas son menos convincentes. Como se ve arriba, Reardon ha preferido no tocar el texto y señalar que hay una corrupción.

Pero creemos que quizá esta corrupción no es tan grave como se ha pensado. Para empezar, la primera frase parece posible: para ἔξις, cf. 5.9.3, 8.1.8; con doble acusativo, 7.6.11 y 8.8.13. En cuanto a la segunda pregunta, encontramos una estructura sintáctica normal en Caritón: una interrogación que comienza con ἢ y que precisa la pregunta anterior: 2.1.8 τί δὲ ὁμῶς συμβέβηκεν; ἢ μὴ τι ἡ νεώνητος ἀποδέδρακεν;; 3.6.6 τί με διέσωσας; ἢ ἵνα εὐπλοήσας ἴδω Καλλιρόην ἄλλου γυναικα; El problema está en σχεῖν, y la clave de la solución podría ser βραδύτητος de la frase anterior, ya que el eunuco está acusando a Calíroo de retrasar, con su actitud reticente hacia el rey, una sentencia favorable en el juicio y la recuperación de su marido Quéreas. Por eso, el texto podría mantenerse suponiendo la sencilla solución <ἐπι>σχεῖν: “Tú misma tienes la culpa de esta lentitud. Así pues [*sc.* si sigues con tus reticencias], ¿cómo te ganarás la actitud favorable del juez? ¿o acaso es preferible esperar, para que él te entregue a tu marido? [*sc.* es algo que no sucederá nunca]”. Está claro: el eunuco le expone crudamente la realidad; si accede, conseguirá una sentencia favorable y la conseguirá sin dilaciones. Después, el eunuco continúa con la secuencia lógica de su planteamiento: “Quizá Quéreas ni siquiera se entere de lo ocurrido [*sc.* de que has accedido], etc.”.

ἐπέχω “esperar” está en 1.12.5 ἔδοξεν οὖν αὐτῷ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐπισχεῖν, y es corriente en la novela: en construcción absoluta aparece en A.T. 3.17.1, Hld. 1.12.3, 5.1.4. En cuanto a κάλλιον, su sentido aquí es el de κρείττον: en la novela, cf. X.E. 5.8.8, 5.9.12. En su conjunto, el texto se aviene bien al carácter

³⁸ “Note al testo di Caritone d’Afrodisia”, 131.

³⁹ A. Wifstrand, *Eikota. Emendationen und Interpretationen zu griechischen Prosaikern der Kaiserzeit, V. Zu den Romanschriftstellern*, Lund 1945, 8.

del eunuco, quien, como esclavo del rey, cree que todos acatarán la autoridad de éste, y que por tanto Calírroe accederá; de ahí que se dirija a ella en actitud apremiante y en términos duros y tajantes.

6.8.4

Egipto se subleva contra el rey persa: κίνησις γὰρ μεγάλη <πᾶσαν> Ἀσίαν κατέλαβε.

Aquí hay una referencia a la frase del famoso prólogo de Tucídides, 1.1.2 κίνησις γὰρ αὕτη δὴ μεγίστη τοῖς Ἑλλησιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων. El hecho es que el hiato μεγάλη Ἀσίαν de F es muy sospechoso⁴⁰, de ahí <πᾶσαν τὴν> Ἀσίαν de Jackson (*apud* Goold)⁴¹. En efecto, la palabra Ἀσία aparece en Caritón con πᾶσα (4.1.8, 6.2.3, 7.3.2, 8.8.10), pero también con ὅλη (4.7.7, 8.8.6), con μεγάλη (1.11.7) o sola (5.3.4, 5.5.3; también en un caso en que πᾶσα u otro adjetivo habría sido posible: 8.3.2), lo que permite varias posibilidades de corrección, y ninguna segura. Compárense dos ejemplos muy similares, con y sin adjetivo: 8.3.2 ὥστε τὴν τῆς Ἀσίας βασιλίδα δούλην ἔχειν, 8.8.10 ἐδυνάμην οὖν καὶ τὸν Αἰγύπτιον ἀποδειῖξαι πάσης τῆς Ἀσίας δεσπότην. Por otra parte, Asia siempre aparece con artículo en Caritón (12 veces). Por este motivo preferimos leer (*post* Jackson) <τὴν>, lo que evita el hiato, exige la omisión de sólo una palabra y concuerda perfectamente con el *usus scribendi* de Caritón.

7.1.7

Quéreas pretende suicidarse:

Πολύχαρμος δὲ ἰδὼν ἀπαρηγόρητον αὐτῷ τὴν
συμφορὰν καὶ ἀδύνατον σωθῆναι Χαιρέαν.

⁴⁰ Reeve, “Hiatus...”, 528.

⁴¹ Reardon edita sólo <πᾶσαν> y en su aparato crítico atribuye ambos suplementos, con y sin artículo, a Jackson. Sin embargo, Goold sólo ofrece en su edición (en la que recoge conjeturas “privadas” escritas por Jackson con su propia mano al margen de su ejemplar de Hirschig) <πᾶσαν τὴν> como propuesta de Jackson, pero no <πᾶσαν>. En griego, πᾶς sin artículo es raro: Kühner-Gerth II, 633-634.

αὐτῷ se debe a D'Orville, y es una corrección acogida por los editores, excepto Molinié, que sigue la lectura αὐτῷ de F⁴². Pero quien sufre la desgracia no es Policarmo, sino Quéreas, que de nuevo amenaza con suicidarse. La conjetura exige interpretar que Policarmo vio que *para sí mismo* era la desgracia inconsolable, es decir, que a él le resultaba imposible consolar a Quéreas. Pero el texto dice sencillamente “Policarmo vio que la desgracia de él (de Quéreas) era inconsolable”. La escena patética gira en torno al protagonista Quéreas y su pena, como en la única otra aparición de este adjetivo en Caritón: 5.10.6 Χαιρέαν δὲ πένθος κατεῖχεν ἀπαρηγόρητον. Ahora bien, a la luz de las apariciones de συμφορά en Caritón, se esperaría un genitivo, como muestran los ejemplos existentes: 1.9.3 τοῦτό μου ταῖς συμφοραῖς προσετέθη, 2.8.6 “ἔτι καὶ τοῦτό μου” φησὶ “ταῖς συμφοραῖς, ᾧ Τύχῃ, προστέθεικας”, 4.4.6 ἀποκλάσας δὲ τὰς ἑαυτοῦ συμφοράς, 4.7.3 ἀποκλάσας δὲ τὴν ἑαυτοῦ συμφορὰν, 5.5.2 “τοῦτο γὰρ” φησὶ “μόνον ἔλιπέ μου ταῖς συμφοραῖς”, 7.5.3 ὁ μόνον ἔλιπέ μου ταῖς συμφοραῖς. Por tanto, es necesario leer Πολύχαρμος δὲ ἰδὼν ἀπαρηγόρητον αὐτοῦ τὴν συμφορὰν.

7.2.9

Descripción de Tiro (7.2.8-9):

ἡ μὲν γὰρ πόλις ἐν θαλάσῃ κατόκισται, λεπτή δὲ εἴσοδος αὐτὴν συνάπτουσα τῇ γῆ κωλύει τὸ μὴ νῆσον εἶναι· ἔοικε δὲ νηὶ καθωρμισμένη καὶ ἐπὶ γῆς τεθεικυῖα τὴν ἐπιβάθραν. (9) πανταχόθεν οὖν αὐτοῖς τὸν πόλεμον ἀποκλείσαι ῥάδιον· τὴν μὲν περὶ τὴν στρατιὰν ἴεκ τῆς θαλάσσης, ἀρκούσης αὐτῇ πύλης μιᾶς, τὸν δὲ ἐπίπλουν τῶν τριηρῶν τείχεσιν, ὀχυρῶς ἐκδομημένης τῆς πόλεως καὶ λιμέσι κλειομένης ὥσπερ οἰκίας.

⁴² Cuando se trata de corregir formas de αὐτός en las correspondientes del reflexivo, Reardon no lo considera conjetura, de manera que aquí edita αὐτῷ sin indicar que esta palabra fue propuesta por D'Orville.

El problema está en la última frase, como ya indicó Cobet⁴³: “Intelligisne quid sit ἡ πόλις κλείεται λιμέσιν ὥσπερ οἰκία?”. Pero su solución, καὶ λιμέσι κλειομένοις ὥσπερ οἰκίας, no resuelve el problema satisfactoriamente: el sentido no acaba de estar claro, y la solución requiere dos corrupciones textuales. El hecho es que ningún editor posterior la ha aceptado. Todos han preferido no tocar el texto, quizá para evitar males mayores⁴⁴. Recientemente, Borgogno⁴⁵ ha propuesto <θύραις> οἰκίας, lo que resuelve el problema del sentido, pero deja al editor la difícil decisión de aceptar la omisión de esta palabra. Su propuesta merece atención, pero hay que señalar dos particularidades de ella: a) la palabra supuestamente omitida no es breve ni corriente, como una partícula, conjunción, etc.; b) no se aprecia para la omisión un apoyo paleográfico⁴⁶.

Mi propuesta, ὥσπερ ἄκρας (“cerrada por sus puertos como un promontorio”) presupone una sencilla corrupción (más sencilla aún tras ᾠκοδομημένης, que ha podido influir en la *lectio facilior* οἰκίας), y se adecua bien al contexto: la ciudad es como una nave unida a la costa por una pasarela (ἔοικε... ἐπιβάθραν), lo que convierte a Tiro, con sus murallas, en un promontorio inexpugnable. La palabra ἄκρα no está en Caritón, ya que no se menciona por lo demás ningún otro promontorio, pero es normal en la novela griega: L. 2.25.2, etc., Hld. 5.17.4, etc.

7.3.2

El rey egipcio expone ante sus consejeros el obstáculo que significa para su avance la inexpugnable ciudad de Tiro:

ὥσπερ ναῦς ἐπὶ πολὺ εὐπλοήρασα ἐναντίῳ <τῷ>
ἀνέμῳ λαμβανόμεθα.

⁴³ “Annotationes...”, 298.

⁴⁴ Sólo Blake ha aventurado prudentemente en su aparato crítico un poco convincente “οἰκίας] an forte Ὀρτυγίας?”.

⁴⁵ A. Borgogno, “Note al testo di Caritone d’Afrodisia”, *Eikasmós* 14, 2003, 132.

⁴⁶ Un análisis racionalista añadiría como objeción que una casa suele tener una puerta, pero es cierto que algunas tienen dos.

El problema lo plantea el hiato ἐναντίῳ ἀνέμῳ de F. De hecho, en Caritón no hay hiato tras un dativo singular⁴⁷. Los casos posibles se reducen a media docena, pero ninguno de ellos es claro: con pausa de por medio, probable corrupción textual, dativo seguido de verbo con aumento⁴⁸. Dos ejemplos merecen tal vez consideración especial: Διονυσίῳ εὐεργέτῃ y ἀγαθῷ ἀνδρί. El primero es el encabezamiento de una carta escrita por Calírroe a Dionisio (8.4.5) y leída después por él (8.5.13). El segundo forma parte de las aclamaciones que el pueblo de Siracusa dirige a Policarmo (8.8.13). Es decir, en ambos casos tenemos ejemplos de lengua hablada o coloquial: es obvio en el segundo caso, que se reduce a unos cuantos gritos de aclamación. Pero también en el primero, ya que en la carta predominan las frases cortas, el lenguaje directo y sencillo. No se ha hecho hasta ahora un estudio de este aspecto de la lengua de Caritón, pero salta a la vista que en estos casos el autor se permite licencias que no se toma en los pasajes narrativos de la novela; de lo contrario, tendría que haber más ejemplos, y no los hay.

Jackson⁴⁹ resolvió el problema con ἐναντίῳ <τῷ> ἀνέμῳ (aceptado por los editores Goold y Reardon). Ahora bien, con el artículo determinado el sentido no es plenamente satisfactorio. A mi juicio, es más verosímil ἐναντίοις ἀνέμοις, plural que cuenta con paralelos en Caritón: 3.4.14, y especialmente 3.5.1 εἰς τὸ πέλαγος ἑαυτὸν ἀφεῖναι τοῖς ἀνέμοις φέρεσθαι. Cf. también Hld. 4.16.7 ἀνέμοις τε ἐναντίοις χρησάμενοι.

7.3.10

“ἐγὼ δὲ οὐκ ἐπιθυμῶ στρατηγίας, ἀλλ’ ἔτοιμος ἀκολουθεῖν ὅστις ἂν ὑμῶν ἄρχειν θέλη· πειθόμενον γὰρ εὐρήσει, ἐπεὶ καὶ δόξης οὐκ ἐμῆς ἀλλὰ κοινῆς ὀρέγομαι.” πάντες ἐπεβόησαν “σὺ στρατῆγει.”

Quéreas se ha ofrecido al rey de los rebeldes egipcios para tomar la inexpugnable Tiro, y el egipcio le ha encargado

⁴⁷ Véase la lista de Reeve, “Hiatus...”, 528-9.

⁴⁸ Ante aumento verbal hay varios ejemplos de hiato en Caritón: véase n. 23.

⁴⁹ J. Jackson, “The Greek Novelists. Miscellanea-II”, *CQ* 29, 1935, 102.

seleccionar los soldados necesarios entre sus tropas. Quéreas, que como siracusano es dorio (así lo declara explícitamente), elige a lacedemonios, corintios y peloponesios en general. En su discurso apela al valor de los dorios y menciona a los trescientos que combatieron con Leónidas en las Termópilas. Su intención es clara: crear el espíritu de unión y camaradería necesario para una empresa tan difícil como la encomendada. Es evidente que ellos lo elegirán a su vez como general: a efectos argumentales, el discurso es un trámite. Pero Quéreas, como hombre honrado que es, se presenta ante sus camaradas como uno más, mientras que Caritón, como buen narrador que es, ofrece esa imagen de su héroe. De ahí que las palabras de Quéreas sean poco antes (7.3.8) δεῖ δὲ ἡμᾶς μὴ μόνον εὐγενεῖα τῶν ἄλλων ἀλλὰ καὶ ἀρετῇ διαφέρειν, y de ahí también la frase πειθόμενον γὰρ εὐρήσει, ἐπεὶ καὶ δόξης οὐκ ἐμῆς ἀλλὰ κοινῆς ὀρέγομαι como cierre del discurso. Quéreas se presenta como parte de un conjunto de hombres griegos, con un afán integrador, que pone por encima de todo la unión de los combatientes.

Por los motivos expuestos, propongo leer ἡμῶν en vez de ὑμῶν: “estoy dispuesto a seguir al que quiera mandarnos”, por supuesto interpretando ἡμῶν como genitivo dependiente de ἄρχειν⁵⁰. Este verbo aparece en activa dos veces más en Caritón, siempre con régimen en genitivo (6.5.4 τίνων πόλεων ἄρχεις;, 8.5.12 πάσης Ἰωνίας ἄρχειν). La frase concuerda así mucho mejor con el uso caritoneo y con el sentido integrador y parenético del discurso de Quéreas. La corrupción es muy sencilla, debido al itacismo y a la influencia de ὄστις, tras el cual el escriba ha creído ver un genitivo partitivo. Un ejemplo seguro de confusión de la 1ª y la 2ª personas del plural, en este caso de los adjetivos posesivos, se da en 1.13.4, donde D’Orville corrigió con ἡμετέροις el evidente error de F ὑμετέροις.

7.5.6

El rey egipcio llama a Quéreas para agradecerle sus recientes éxitos en la guerra contra los persas:

⁵⁰ Varios traductores consideran que depende de ὄστις, lo que según lo expuesto no es correcto.

ὁ δὲ Αἰγύπτιος (...) καλέσας Χαιρέαν εἶπε “τὰ μὲν
 πρῶτά σου τῶν κατορθωμάτων ἀμείψασθαι καιρὸν
 οὐκ ἔσχον...”.

Reardon edita ἔσχον sin hacer anotación alguna en su aparato crítico, al igual que Blake (el primer editor que leyó personalmente F), y todos los editores posteriores a éste, excepto Molinié⁵¹. Éste edita al final de la frase ἔφ<ε>ρον, ya que, en efecto, F lee ἔφρον (*sic*, f. 66v, l. 44)⁵². Mi propuesta es que καιρὸν οὐκ ἔφρον, expresión que no aparece en Caritón, en realidad encubre un original καιρὸν οὐχ εὔρον. El escriba habría intentado reproducir una palabra difícilmente legible en su modelo, escribiendo así ese absurdo ἔφρον, o quizá entendió ἔφρον pero lo escribió mal. El *usus scribendi* de Caritón apoya claramente la conjetura: 2.3.1 Ὅ δὲ Λεωνᾶς, καιρὸν ἐπιτήδειον εὐρών, 2.7.2 εὔρε δὴ καιρὸν ἢ Πλαγγών, 6.7.2 πάντως γὰρ καιρὸν εὐρήσεις κἂν βραχύτατον ὀμιλίας λανθανούσης.

7.6.10

Un soldado egipcio ha encontrado entre las prisioneras persas a una bellísima desconocida. Ésta, que no es otra que Calíroe (ni el soldado ni Quéreas lo saben), rechaza un posible matrimonio con el jefe de las tropas egipcias (ella a su vez desconoce que se trata de Quéreas) y amenaza con matarse. El egipcio va al encuentro de su general, quien lo ve acercarse con rostro contrariado y le pregunta directamente:

“<τί> τοῦτ’ ἄλλο;” φησὶν· “ἢ κλέπτουσί τινες τὰ
 κάλλιστα τῶν λαφύρων; ἀλλ’ οὐ χαίροντες αὐτὸ
 πράξουσιν.” ὡς οὖν εἶπεν ὁ Αἰγύπτιος “οὐδεμία

⁵¹ Goold, Borgogno y Meckelnborg-Schäfer. Esta lectura, que no es la del ms., aparece por vez primera en el apógrafo de F realizado por Antonio Cocchi en 1727-1728 (p. 128, l. 2), fuente única de todos los editores anteriores a Blake. Éste sí leyó el ms., pero no detectó el error.

⁵² Poseo una foto de F y su versión digitalizada: ἔφρον se lee con claridad, aunque la ρ es mucho más estrecha de lo normal en su trazo circular, estando éste aplastado entre las letras anterior y posterior (¿quizá porque la ρ fue incluida posteriormente?). Las cuatro letras restantes son muy claras, si bien la φ no es igual a la que el escriba suele usar.

γέγονε ἡ κακή, δέσποτα· τὴν γὰρ γυναῖκα (...) οὐ
βούλεται <προσε>ελθεῖν, ἀλλ' ἔρριπται χαμαί, ξίφος
αἰτοῦσα καὶ ἀποθανεῖν βουλομένη.”

Para solucionar el problema que plantea el absurdo κακή, varios editores han aceptado κάκη (Reiske). El sentido sería “no ha ocurrido ningún hecho malo, ninguna desgracia”; pero este sustantivo, que está atestiguado en griego clásico (no en la novela), tiene el significado de “maldad, carácter malo”: cf. *LSJ s.v.*, “wickedness, vice”, E. *Hipp.* 1335, Ar. *Av.* 541, Pl. *Phdr.* 247b, etc., mientras que en este caso el sentido requeriría “mal, desgracia”. Por eso Cobet propuso κακόν, con lo que el sentido queda claro, pero ello lo obligaba a leer οὐδεμιᾶ γέγονε κακόν (es lo que editan Meckelnborg-Schäfer). Sin embargo, ninguna de las dos soluciones cuadra bien en el contexto, ya que con ellas el siguiente γάρ no establece una secuencia lógica, sino que más bien introduce una contradicción⁵³: “no ha ocurrido ninguna desgracia, señor, *puesto que* (?) la mujer (...)”⁵⁴ no quiere venir, sino que yace por tierra pidiendo un puñal y queriendo matarse”. Reardon, como se aprecia *supra*, ha preferido limitarse a señalar la corrupción.

La clave está en κλέπτουσι. “¿Roban lo más bello del botín?”, pregunta Quéreas en tono amistoso al ver el aspecto sombrío del egipcio. La respuesta lógica de éste debe ser: “No se ha producido ningún robo”, οὐδεμίᾳ γέγονε κλοπή, en referencia a la mujer (i. e., lo más bello del botín), “*puesto que* la mujer...”. γάρ queda perfectamente explicado: no ha habido robo, ya que la mujer continúa ahí, aunque por desgracia quiere matarse⁵⁵.

⁵³ El carácter causal de γάρ pide otra solución. De hecho, Zankogiannes conjeturó δέ en vez de γάρ. Por la misma razón expuesta es muy poco verosímil que κακή sea correcto y la corrupción consista en la omisión por el escriba de un sustantivo

⁵⁴ Omito una frase porque existe una corrupción textual que exigiría una explicación algo extensa. El lector interesado puede consultar el trabajo de P. Robiano, “ἐν παλλακαῖς τεταγμένην: une nouvelle conjecture pour Chariton, ‘Chéreas et Callirhoé, VII, 6, 10’”, *REG* 120, 2007, 796-802.

⁵⁵ κλοπή no aparece en Caritón (no hay otros robos en su novela), pero está en Aquiles Tacio, Longo y Heliodoro.

Como ejemplo de trivialización en un adjetivo muy similar puedo aducir 8.4.10, donde Calíroo alude con temor al mar que todavía la separa de Siracusa; F dice *καλὴ μὲν ἐν μέσῳ θάλασσα, καὶ ἐκδέχεται με φοβερὰ πελάγη*, donde el absurdo *καλὴ* ha sido corregido por Reiske, y con él por todos los editores, con *πολλή*, según 6.3.6 *τὴν πολλὴν θάλασσαν*.

8.5.7

El rey persa y su esposa Estatira se reencuentran después de que ésta ha sido liberada, junto con las demás mujeres de su corte, por Quéreas. Calíroo ha partido con su marido y no está ya con ellas, pero esto no lo sabe aún Artajerjes:

Στάτειρα δὲ ἀπεκρίνατο “δῶρον ἔχεις με παρὰ Καλλιρόης.” ἀκούσας δὲ τὸ ὄνομα βασιλεὺς ὡς ἐπὶ τραύματι παλαιῷ πληγὴν ἔλαβε καινὴν· βλέψας δὲ εἰς Ἀρταξάτην τὸν εὐνοῦχον “ἄγε με” φησὶ “πρὸς Καλλιρόην, ἵνα αὐτῇ χάριν γνῶ.” εἶπεν ἡ Στάτειρα “μαθήσῃ πάντα παρ’ ἐμοῦ,” ἅμα δὲ προήεσαν ἐκ τοῦ λιμένου εἰς τὰ βασίλεια.

El rey cree que Calíroo continúa junto a las demás mujeres, y pide a su eunuco que lo lleve junto a ella para darle las gracias por su magnánima acción. Todo ello revela finura psicológica por parte de Caritón, ya que así muestra la esperanza infundada de Artajerjes por ver de nuevo a la mujer de la que se ha enamorado. Sorprende, en cambio, la lacónica y nada explícita respuesta de Estatira, que se limita a decirle a su marido que se lo contará todo, y seguidamente ambos se van. El lector debe figurarse a un Artajerjes perplejo (“¿está aquí Calíroo o no está?”, pensaría), porque de las palabras de Estatira no se deduce ni la presencia ni la ausencia de la protagonista.

Un hecho tanto o más extraño es la posición de *εἶπεν*, ya que esta palabra no aparece nunca en comienzo de frase, sino en posición parentética (2.1.8, 2.4.6, 3.1.5, 3.8.1, 4.2.11, 4.3.5, 4.3.8). A ello hay que sumar en este caso el asíndeton⁵⁶.

⁵⁶ De ahí que Gasda, *Quaestiones Charitoneae*, 37, conjeturase *εἶπε δ'*, texto editado por Blake y Goold.

La coincidencia de ambos hechos no es casual, y se explica muy probablemente por la existencia de una laguna ante εἶπεν. En consecuencia, propongo editar “<...>” εἶπεν ἢ Στάπειρα. Naturalmente, es imposible conocer el texto de dicha laguna, pero no es necesario que sea larga: bastaría con una breve frase en la que Estatira notificaría a su marido la ausencia de Calíroo, según sus palabras siguientes, μαθήση πάντα παρ’ ἐμοῦ. Sólo *exempli gratia* sugiero <Καλλιρόης οὐ παρουσίας>, con paralelos en 4.1.10 y 6.3.3.

8.7.7

Quéreas siente vergüenza de contar a los siracusanos las aventuras sucedidas a partir del rapto y posterior venta de Calíroo, pero Hermócrates le replica que el pueblo ya las conoce:

τὰ μὲν οὖν πρῶτα τῶν διηγημάτων ἤδη καὶ ὁ δῆμος ἐπίσταται, (...) (7) ἀλλ’ ὁ δῆμός σε ἀπέλυσε, ἀκούσιον ἐπιγνοὺς τὸ συμβάν. τὰ δὲ τούτων ἐφεξῆς [ἡμῖν ἀπάγγελον], ὅτι Θήρων ὁ τυμβωρύχος νυκτὸς τὸν τάφον διασκάψας Καλλιρόην ζῶσαν εὐρὼν μετὰ τῶν ἐνταφίων ἐνέθηκε τῷ πειρατικῷ κέλῃτι καὶ εἰς Ἰωνίαν ἐπώλησε...

Dos son las correcciones de Hirschig (ed. París 1856) que recoge Reardon en su texto. Una es ὅτι por ὅτε de F, que parece obvia y es aceptada por todos los editores. En cambio, la segunda ha dividido a éstos en dos grupos. Dado que ἡμῖν ἀπάγγελον da un sentido absurdo, Hirschig propuso eliminarlo considerándolo glosa, lo que han aceptado Hercher, Goold y Meckelnborg-Schäfer, además del mencionado Reardon. La otra posibilidad es leer ἡμῖν ἀπήγγειλαν con D’Orville (así Blake, Molinié y Borgogno).

La primera solución no presenta problemas de sentido: Caritón aprovecha la circunstancia para hacer una recapitulación poniendo en boca de Hermócrates una lista de los primeros sucesos de la novela. Esta recapitulación, así como el discurso de Hermócrates, termina en 8.7.8 con ταῦτα ἴσμεν· σὺ δὲ ἡμῖν διήγησαι τὰ μετὰ τὸν ἔκπλουον συνενεχθέντα τὸν σὸν ἐντεῦθεν. Aquí comienza su narración Quéreas. Con respecto a la conjetura,

hay que creer que alguien ha interpolado esas palabras, cuyo motivo no parece claro.

La segunda solución es a mi juicio menos convincente. No sólo porque la corrupción de ἀπήγγειλαν en el imperativo ἀπάγγειλον es difícil de explicar, sino sobre todo porque no da buen sentido: ¿quién ha contado esos sucesos a los siracusanos? De hecho, ellos los conocen porque Terón confesó en persona, no porque les hayan llegado noticias o rumores. La frase propuesta es indeterminada y oscura.

Es fundamental entender el sentido esencial del texto: Quéreas no quiere contar las primeras aventuras, y Hermócrates le exime de ello afirmando: τὰ μὲν οὖν πρῶτα τῶν διηγημάτων ἤδη καὶ ὁ δῆμος ἐπίσταται, y finalmente ταῦτα ἴσμεν· σὺ δὲ ἡμῖν διήγησαι τὰ μετα κτλ. ¿Qué debería decirle Hermócrates, por lo tanto, con respecto a lo ocurrido tras ser sometido a juicio por la muerte de Calírroe?: “no nos cuentes lo sucedido a continuación”, τὰ δὲ τούτων ἐφεξῆς ἡμῖν <μὴ> ἀπάγγειλον. La coherencia con las palabras anteriores y posteriores de Hermócrates es perfecta, y la contraposición con estas últimas (ταῦτα ἴσμεν· σὺ δὲ ἡμῖν διήγησαι) evidente⁵⁷. Por otra parte, los casos de omisión de palabras en F son mucho más habituales que los de interpolación⁵⁸. Hay un caso indudable de omisión de μή: 8.1.7, pasaje en el que, al realizar su apógrafo de F, Cocchi restituyó el adverbio, después aceptado por todos los editores.

MANUEL SANZ MORALES
 Universidad de Extremadura
 msanz@unex.es

⁵⁷ ἀπαγγέλλω es habitual en Caritón (con acusativo expreso, cf. 4.6.1 τι τῶν διηγημάτων); este imperativo aparece en 5.2.2 “ἀπάγγειλον” εἶπε, “βασίλει”.

⁵⁸ Especialmente las omisiones de palabras breves. Basta con remitir a las páginas precedentes o a los artículos citados en la n. 1, donde es posible encontrar abundantes ejemplos, algunos de ellos irrefutables.